

А

Письмо Л. Н. Толстого в редакцию американской газеты "North American Newspaper" / Публ., [вступ. ст. и примеч.] Ф. А. Петрова // Российский Архив: История Отечества в свидетельствах и документах XVIII--XX вв.: Альманах. -- М.: Студия ТРИТЭ: Рос. Архив, 1992. -- С. 246--248. -- [Т.] II--III.

<http://feb-web.ru/feb/rosarc/ra2/ra2-246-.htm>

Письмо Л. Н. Толстого
в редакцию американской газеты
"North American Newspaper"

В коллекции документальных материалов ОПИ ГИМ по истории науки и культуры России XVIII--XX вв. хранится письмо Л. Н. Толстого в редакцию американской газеты "North American Newspaper" {ОПИ ГИМ, ф. 281, оп. 2, ед. хр. 91, л. 2.}. Письмо написано рукой Толстого на английском языке, чернилами, на листе бумаги, 4®.

Это письмо было ответом на телеграмму из американской газеты от 1 (14) февраля 1904 г., в которой Толстого спрашивали в связи с началом русско-японской войны: "Сочувствуете ли Вы России, Японии или никому?" В полном собрании сочинений Толстого письмо было опубликовано по копировальной книге (№ 6, л. 63), с датой "1904. Февраля 9/22" {Толстой Л. Н. Полн. собр. соч., т. 75, с. 37--38}. Текст был написан рукой Григория Моисеевича Беркенгейма (1872--1919), который в 1903--1904 гг. жил в Ясной Поляне в качестве личного врача семьи Толстых.

Сравнение этого текста с автографом письма Толстого из собрания ОПИ ГИМ обнаруживает весьма существенные, на наш взгляд, разночтения. Так, в опубликованном варианте написано:

"I am neither for Russia, nor for Japan, but for labouring people of both, deceived by governments...", т. е. "Я ни за Россию, ни за Японию, а за рабочий народ обеих стран, обманутый правительствами..."

Между тем, как явствует из подлинника письма Толстого, он был "not for Russian nor Japanese governments", то есть "ни за русское, ни за японское *правительства*" (курсив наш. -- Ф. П.).

Л. Н. Толстой -- в редакцию
"North American Newspaper"

Philadelphia
North American
Newspaper.

I am not for Russian nor Japanese governments, but for deceived labouring people of both country, obliged to fight against their welfare, conscience and religion.

Tolstoy

Перевод

Филадельфия
"Норт Америкэн Ньюспейпер".